



わたし

# 私たちががんばっています！ "También estamos dando lo mejor de nosotros!"

## こうこうせい き 高校生に聞きました

## Conversamos con los alumnos de la Secundaria Superior

8月7日(土)、大宮ソニックシティにて日本語を母語としない生徒と保護者の高校進学ガイダンスが開催されました。今年度も、コロナ対策の為、完全予約制で実施しました。当日は、13か国の生徒・保護者など149名の方々が参加し、説明を聞きながらメモを取ったり、積極的に質問したりする姿が見受けられました。

今回は4名の高校生が体験談を発表してくれました。外国人特別選抜を利用した2名と一般募集、定時制特別募集を経験された方々です。内容の全てを掲載することが出来ず残念ですが、要約してご紹介いたします。

El pasado sábado 7 de agosto, se celebró en Omiya Sonic City una actividad de orientación para los alumnos extranjeros de la escuela secundaria superior y sus padres. También este año, el evento se celebró con reservación previa debido a la prevención contra el Covid-19. Asistieron 149 personas, entre alumnos y padres, procedentes de 13 países, que tomaron notas y realizaron preguntas activamente mientras escuchaban las explicaciones de los expositores.

Este año, cuatro alumnos de la escuela secundaria superior presentaron sus experiencias. Dos alumnos quienes habían utilizado el proceso de selección especial para extranjeros, un alumno, selección normal y otra alumna, selección especial para las clases nocturnas.



いわつきこうこう ねんせい ちんざーさん  
岩槻高校 2年生 陳紫珊 さん

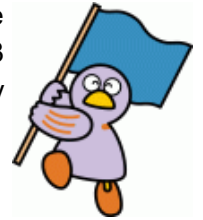
私は、外国人特別選抜を利用しました。日本滞在が3年未満の外国人向けで、数学と英語の学力検査、そして面接です。この特別選抜はすべての高校にあるわけではないので、希望する人は、事前に実施している高校、必要な条件などをよく調べて下さい。自分で資料をいっぱい読んでもわからないとき、質問があるときは必ず高校の個人相談会に行くほうが良いと思います。私が志望校を決定したのは一月と遅くて、高校の文化祭などにも行く機会がなかったので、高校に入った先輩にいっぱい質問し、たくさんの経験やアドバイスをもらいました。

志望校の選択はとても重要な一歩です。自分の夢に大きく関わってくるので、1つ1つ真剣に考えるのは大事です。高校3年間を楽しく過ごすために、志望校の選択を大事にして、いろいろな人に相談するのはおすすめです。

## Iwatsuki Koko, 2º año, Srta. Zishan Chen

Yo elegí el proceso de selección especial para extranjeros. Es para los extranjeros que viven menos de tres años en Japón y consiste en una prueba académica de matemáticas e inglés, además de una entrevista. No todas las escuelas secundarias superiores ofrecen esta selección especial, por lo que los solicitantes deben informarse bien antes de presentar la solicitud para saber qué escuelas ofrecen y cuáles son los requisitos. En caso de no entender algo después de leer mucho material, o si tiene alguna duda, siempre es mejor acudir a una consulta individual en la escuela. Fue a finales de enero cuando decidí a qué escuela quería ir y no tuve la oportunidad de ir al Festival Cultural de la Escuela Secundaria, así que hice muchas preguntas a los estudiantes mayores que se habían matriculado y obtuve mucha experiencia y consejos de ellos.

Es muy importante elegir la escuela al que quieren asistir. También es importante que piense seriamente, ya que tendrán una gran influencia en vuestro sueño. Para poder disfrutar de los 3 años en la escuela secundaria superior, le recomendamos que le dé importancia a la elección y consulte con muchas personas.



みさときたこうこう ねんせい りせいかん  
三郷北高校 2年生 李星翰さん  
みな わたし ちゅうがく ねん ときちゅうごく らいにち にほんご ぜんぜん  
皆さん、こんにちは。私は中学3年の時中国から来日しました。その時は日本語が全然わからなくて、このまま  
はい しんぱい じゆぎょう すうがく い み わ なや しんろたんとう  
で高校に入れるか、とても心配でした。中学校の授業は数学だけ意味が分かりました。私が悩んでいる時、進路担当  
せんせい がいこくじんとくべつせんぱつ おし ごうかく きぼう  
の先生が「外国人特別選抜」を教えてくださいました。とてもうれしかったです。高校に合格する希望ができたので、  
なつやす まいにち じかんいじょう ちゅう えいご いち べんきょう もんだい  
夏休みから毎日6時間以上、中1から中3までの数学と英語を一から勉強しました。たくさん問題にチャレンジ  
して、問題の意味が分かるようになりました。合格したときは、とてもうれしかったです。みんなも成功して合格で  
しん  
きると信じています。

にゅうがくせい ちしき せいかつ ひつよう じょうしき  
三郷北高校には、外国人入学生を担当する先生がいて、いろいろな知識や、日本で生活するうえで必要な常識を  
じゅうし しどう おこな おお だいがく ちよめいじん  
教えてくださいます。また、進路を重視し、高校1年生の時から進路指導を行っています。多くの大学の先生や、著名人  
き せつめい い ひと あさ じゅうがくしゅうかい なに  
が学校に来て、説明やスピーチをしてくれます。大学に行きたい人は朝の自由学習会があり、何かわからないことが  
あつたら、先生に聞くこともできます。

しんがく けんちく まな ちい わふう だいたす けんちくし ゆめ  
私は、大学に進学し建築を学びたいです。小さいときから和風建築が大好きで、建築士になるのが夢です。私は夢  
じつげん がんば じぶん  
の実現のために頑張っています。みんなも自分の夢を実現できると信じています。頑張ってください。



## Misato-kita Koko, 2º año, Sr. Seikann Lee

Hola a todos. Llegué a Japón desde China cuando estaba en el tercer año de secundaria. En aquella época, no sabía nada de japonés y me preocupaba mucho si iba a poder ingresar a la escuela secundaria superior. La única materia que entendía era matemáticas. Cuando no entendía, mi consejero me habló de la “selección especial para los estudiantes extranjeros”. Me puse muy contento. Tenía la esperanza de que me aceptaran en una escuela secundaria superior. Por lo tanto desde las vacaciones de verano empecé a estudiar matemáticas e inglés de primero a tercero año de chugakko durante más de seis horas cada día. Aprendí a entender el significado de las preguntas después de resolver muchos problemas. Me puse muy contento al aprobar el examen. Seguro que todos ustedes pueden tener éxito y aprobarlo también.

En la escuela superior de Misato-kita tenemos una profesora que se encarga de los alumnos extranjeros y les enseña muchos conocimientos y las diversas cosas necesarias de la vida cotidiana para poder vivir en Japón. La escuela también pone gran énfasis en la planificación de la carrera y proporciona orientación desde el primer año de secundaria. Muchos profesores de universidades y personajes con gran experiencia vienen a la escuela a dar explicaciones y discursos. En caso deseen ir a la universidad, hay una sesión de estudio gratuita por la mañana, y si tienen alguna duda, pueden preguntárselo a los profesores.

Deseo ir a la universidad y estudiar arquitectura. Me encanta la arquitectura japonesa desde que era un niño y mi sueño es ser arquitecto. Estoy esforzándome duro para hacer realidad mi sueño. Seguro que ustedes también pueden alcanzar sus sueños. Hagámos siempre lo mejor de cada uno.

とだしよようこうこう ねんせい ししゃん  
戸田翔陽高校2年生 石尚さん

私は小学4年生のとき来日しました。中学時代は学校に行くことが本当に嫌で嫌で仕方ありませんでした。毎日たった1時間しか学校にはいられていませんでした。学校にはいけませんでしたが、1年間日本語の塾に通い初めてちゃんと日本語を勉強しました。それでも中学3年生の時には「もう学校を辞めよう。明日は辞めよう」といつも考えていました。その苦しい思いを相談できる大人も、話を聞いてくれる友達もいなかった私は、高校には進学したくないと思っていました。あの頃は、本当に辛かったです。そんなどん底の私を見捨てず、手を差し伸べ救ってく



れたのは、中学校のM先生でした。あの時先生が私を助けてくれなかったら、今の私はいなかったと思います。今でもM先生には本当に感謝しています。M先生は進学したくないと思っていた私を、戸田翔陽高校の見学に一緒に行ってくれました。高校の先生はとても優しく、そして授業は自分で選択できると知り、「この学校で頑張りたい。」と思いました。

高校生活は、遠足をはじめ楽しいことがたくさんありました。タイやネパール、インドなどたくさんの国、また年齢の違う同級生と一緒に勉強し、交流することもできました。

しかし、悲しかったこと、悔しかったこと、泣いたことも、もちろんたくさんありました。自分の気持ちを説明できず、先生や友達に誤解された時は本当に悲しくて、悔しくて大声で泣きました。中国語ならしっかりと自分の気持ちを説明でき誤解を解くこともできるのに、日本語ではそれができなかったからです。

ストレスは誰にでもあるものです。どんなことがあっても決して諦めず、何度失敗しても、くじけず、頑張っていくことが大切だと思っています。七転八起です。

私は、将来何になりたいかまだ決めていませんが、まず大学に進学しいろいろ勉強して経験をつみ、じっくり将来について考えようと思います。そして早く自立し母を助け楽にしてあげられるようになるのが、今の目標です。

人生は一度しかありません。目標を持ち、将来のために一生懸命努力し、勉強もし、悔いのない人生を皆さんにも歩んでほしい、そしてまた私自身も歩みたいと思っています。

## Toda-shoyou Koko, 2º año, Srta. Shi Shan

Llegué a Japón cuando estaba en cuarto grado. Cuando estaba en la escuela secundaria odiaba ir a la escuela, lo odiaba mucho. Sólo podía permanecer en la escuela una hora cada día. Por ese motivo no pude ir a la escuela, fui a una escuela intensiva de japonés durante un año y estudié japonés correctamente por primera vez. Pero cuando estaba en el tercer año de la escuela secundaria, pensé: "Voy a dejar la escuela". Siempre pensaba: "Mañana dejaré la escuela". No quería seguir en la escuela secundaria superior, porque no tenía ninguna persona mayor para hablar ni tampoco tenía amigos que escucharan mis pensamientos dolorosos. Esos días fueron muy duros para mí. Me encontraba en el hoyo más bajo de mi vida y fue mi profesora, la Sra. M, quien me tendió la mano y me ayudó. Si no me hubiera ayudado ella entonces, no estaría donde estoy hoy. Me llevó a visitar la escuela secundaria superior Toda-shoyo cuando yo pensaba que no quería asistir allí. Cuando descubrí que los profesores eran muy amables y que podía elegir mis propias clases, pensé: "Quiero dar lo mejor de mí en esta escuela."

Me divertí mucho en la escuela secundaria superior, con excursiones incluidas. Pude estudiar y comunicarme con mis compañeros de diferentes países, como Tailandia, Nepal e India, y también con personas de diferentes edades. Pero, por supuesto, también hubo muchos momentos tristes, frustrantes y llenos de lágrimas. Cuando no podía explicar mis sentimientos y era incomprendida por mis profesores y amigos, me sentía tan triste y frustrada que lloraba a gritos. Lloré de frustración porque en chino podía explicar mis sentimientos y aclarar los malentendidos, pero en japonés no podía hacerlo.

El estrés forma parte de la vida de todos. Creo que es importante no rendirse nunca, pase lo que pase, no importa cuántas veces fracasas, no te desanimas y sigues intentándolo.

Como dice el refrán: "Después de una caída siempre nos levantamos"

Todavía no he decidido lo que quiero ser en el futuro, pero voy a ir a la universidad para estudiar y ganar experiencia, y luego pensaré en mi futuro con cuidado. Mi objetivo ahora es independizarme y poder ayudar a mi madre para hacerle la vida más fácil.

Sólo tienes una vida para vivir. Espero que todo el mundo tenga una vida sin remordimientos, y también espero que yo tenga una vida sin remordimientos.





とだしょうこうこう ねんせい さかもと  
戸田翔陽高校 2年生 坂本ポーンヌブパン さん

私は、日本語能力を高めたい、母国と日本の学校の違いを知りたい、実際に日本の学校を体験したいという3つの理由から、日本の学校で勉強したいと思いました。まず、夜間中学校に入学して1年で卒業し、とても興味を持っていた介護福祉系の科目を履修することができる戸田翔陽高校の定時制3部を、19歳以上むけの特別募集で受検しました。入学試験は、作文800字と面接でした。漢字の問題もあり、日本語で800字の作文を書くことは至難の技ですが、勉強してきた

ことを全て活用して書ききることができました。

日本語は独学で習得しました。漢字能力検定10級を受けたときは、私以外は全員幼稚園生でとても恥ずかしかったです。その後も勉強を続け6級まで合格しました。

日本語能力試験2級には7回挑戦してやっと合格できました。今年は1級を目指して勉強中です。

自分に負けたくないから、目標に向かって最後まで挑戦し続けるのだと思います。

高校生活はとても楽しく、多くのことを学び、視野がとても広がりました。年代の違う友達がたくさんできたことは大きな収穫です。将来は、大学できれば大学院にも進学したいと、夢はどんどん膨らみます。日本の学校、日本の文化を自分の肌で感じる事ができたこの経験は、私の財産だと思っています。

### Toda-shoyou Koko, 2º año, Srta. Sakamoto Ponnubpan

Quería estudiar en una escuela japonesa por tres razones: para mejorar mis conocimientos de japonés, para conocer las diferencias entre las escuelas de mi país, las de Japón, y también para experimentar realmente una escuela japonesa. En primer lugar, me matriculé en una escuela secundaria nocturna, al cabo de un año me gradué, luego solicité la tercera parte del curso nocturno en la escuela secundaria superior Toda-shoyo, donde podía cursar asignaturas relacionadas con el cuidado y el bienestar, que me interesaban mucho, a través de una solicitud especial para estudiantes mayores de 19 años. La prueba de acceso consistía en una redacción de 800 caracteres y una entrevista. Por el problema de los kanjis fué muy difícil escribir una redacción de 800 caracteres, pero pude escribirla utilizando todo lo que había estudiado.

Aprendí japonés por mi cuenta. Cuando me presenté al décimo nivel de la prueba de aptitud de kanji, me dio mucha vergüenza porque todos estaban en un nivel del jardín de infancia menos yo. Seguí estudiando y aprobé hasta el nivel 6. Me costó siete intentos aprobar el nivel 2 de la prueba de dominio del idioma japonés. Este año estoy estudiando el nivel 1.

No quiero ser derrotada, así que sigo desafiándome a mí misma para alcanzar mi meta.

Mi vida en la escuela ha sido muy agradable, he aprendido mucho y he ampliado mucho mis horizontes. Hice muchos amigos de diferentes edades, lo que fue una gran ventaja. En el futuro, me gustaría ir a la universidad, preferiblemente a la escuela de posgrado, de esta manera mis sueños crecerán. Creo que esta experiencia de conocer las escuelas y la cultura japonesas de primera mano es una muy buena ventaja para mí.

とうじつ さんかしゃ はいふ たげんごしりょう にほんご えいご ちゅうごくご  
当日、参加者に配布された多言語資料（日本語・英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語

ベトナム語）は埼玉県のホームページからダウンロードできます。

El material multilingüe que se distribuyó ese día (japonés, inglés, chino, español, portugués, tagalo, vietnamita) a los participantes puede descargarlo del sitio web de la Prefectura de Saitama.



<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>

さんすう  
算数クイズ  
Quiz de Matemática



もんだい  
【問題】 Ejercicio:

よこなら 5つのスイッチが横並びに並んでいます。スイッチを押すと、お 黒く点灯し、数字が出るように なるています。例を参考にして、問題の「？」に入る数字を考えてみましょう。

Hay cinco interruptores en fila, uno al lado del otro. Al pulsar un interruptor, se ilumina en negro y aparece un número. Utilizando el ejemplo, piensa en el número que entra en «?」

例 Ejemplos:

	→	0		→	4
	→	1		→	9
	→	2		→	24

問題 Ejercicio:

→ ?

かいとう かいせつ  
解答・解説 Respuesta y explicación

「1」「2」「4」の点灯しているスイッチと数の関係を見ていくと、それぞれのスイッチが数を表していることに気がつきます。

「9」は、1と□が点灯していることから、 $\square + 1 = 9$ となり、 $\square = 8$ 。  
「24」は、8と□が点灯していることから、 $\square + 8 = 24$ となり、 $\square = 16$ 。

これで、全部のスイッチの表す数がわかりました。

問題は、「16」と「4」と「1」が点灯しているので、  
 $16 + 4 + 1 = 21$ となります。

	□	4	2	1
□	8	4	2	1
16	8	4	2	1

Si observa la relación entre los interruptores encendidos el "1", el "2" y el "4", se dará cuenta de que cada interruptor representa un número.

En el caso de 9, se encienden 1 y □, por lo que  $\square + 1 = 9$ ,  $\square = 8$ . En el caso de 24, se encienden 8 y □, por lo que  $\square + 8 = 24$ , y así  $\square = 16$ . Ahora sabemos el número que representa cada interruptor. El problema es que 16, 4 y 1 están encendidos, por lo que:

$16 + 4 + 1 = 21$ .

解答 Respuesta:

→ 21

これは、2進法の考え方を応用したものです。私たちは、普段の生活では10進法という0～9までの10個の数字をいろいろ組み合わせる方法を使って数を数えています。

2進法とは、0と1の2つの数字を使って数を表す方法のことです。電気のスイッチの「オン」「オフ」など、生活の中にも数学が活用されています。

Esta es una aplicación de la idea del sistema binario. En nuestra vida cotidiana, contamos utilizando el sistema decimal, que es un sistema de diez números del 0 al 9 en diversas combinaciones. El sistema binario es una forma de expresar los números mediante dos cifras, el 0 y el 1. Las matemáticas también se utilizan en nuestra vida cotidiana, como el interruptor de la luz que se encienda y se apaga.



漢字の順序を逆さまにしてもことばになる熟語です。説明を読んで、以下の漢字から見つけましょう。  
 Aquí tenemos palabras compuestas de kanjis que aunque los kanjis estén escritas de manera inversa se forman otras palabras. Lea las explicaciones e intente encontrar los kanjis para cada palabra dentro del siguiente cuadro.

**曲 少 本 名 火 進 手 日 花 年 相 行**

- ① いま みな す くに なまえ  
 今、皆さんが住んでいる国の名前です。  
 Nombre del país donde ustedes están viviendo actualmente.  
きょう おな い み  
 「今日」と同じ意味をもつことばです。  
 Palabra que tiene el mismo significado de “今日” (kyō = hoy).
- 
- ② いっしょ なに ひと  
 一緒になって何かをする人のことです。  
 Personas con la que hacen algo juntos.  
うんせい あらわ い て ようす  
 その人の運勢などを表すと言われる手のひらの様子のことです。  
 La apariencia de la palma de la mano que se dice que puede expresar el destino de esa persona.
- 
- ③ ゆうめい がっきよく  
 有名な楽曲のことでです。  
 Canción famosa.  
うたのタイトル  
 楽曲のタイトルのことでです。  
 Título de la canción.
- 
- 
- ④ の もの もくてきち む まえ すす  
 乗り物などが目的地に向かい前に進んで行くことでです。  
 Es el movimiento del vehículo hacia adelante en dirección a su destino.  
おお なら  
 パレードなどで多くの人が並んで、進むことでです。  
 Cuando muchas personas avanzan en fila en un desfile, etc.
- 
- ⑤ なつ ばしょ う あ いろあざ ひか  
 夏になると、いろいろな場所で打ち上げられて、色鮮やかに光るものです。  
 Cuando llega el verano, es lanzado en varias partes y brilla con colores vibrantes.  
いし と ち ひ  
 石と石がぶつかったときに飛び散る火のことでです。  
 Fuego que sale cuando golpeamos dos piedras.
- 
- ⑥ ようちえん いちばんとしした くみ  
 幼稚園の一番年下の組のことでです。  
 La clase inferior dentro del jardín de infantes.  
しょう ちゅうがくせいくらい おとこ こ  
 小・中学生位の男の子のことでです。  
 Cuando nos referimos a niños en edad de primaria o secundaria.

⑤花火	Fuegos artificiales / 火花	Chispa
③名曲	Canción famosa / 曲名	Nombre de la canción
④進行	Seguir hacia el frente / 行進	Marcha
②相手	Interlocutor / 手相	Lectura da mano
①日本	Japón / 本日	Hoy
<答え>	Respuestas >	
⑥年少	Primer año del jardín de infancia / 少年	Jóven